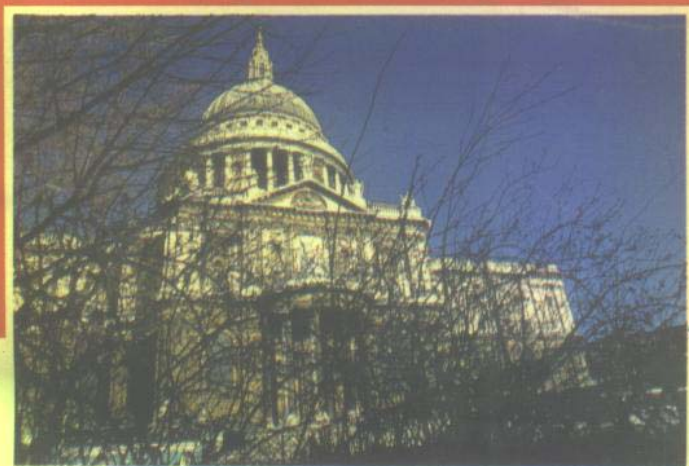




BBC 英语教学丛书
英国广播公司编著

ALL MY OWN WORK



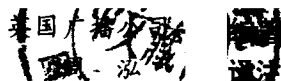
自己动手

中国国际广播出版社
CHINA INTERNATIONAL RADIO PRESS

11-20
V681
BBC ENGLISH

ALL MY OWN WORK

(自己动手)



中国国际广播出版社
CHINA INTERNATIONAL RADIO PRESS

(京)新登字 096 号

责任编辑: 李佳俊

封面设计: 李士英

版式设计: 周 迅

书 名: ALL MY
OWN WORK (自己动手)

编 著: 英国广播公司

译 注: 周 泓

出版者: 中国国际广播出版社

发行者: (北京复外大街广播电影电视部内)
邮政编码 100866

经 销: 新华书店

封 面: 北京建外印刷厂

排版者: 北京和平图书公司照排部

印刷者: 北京师范大学印刷厂

装订者: 东方装订厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.875

字 数: 175 千字

版 次: 1995 年 4 月北京第一版

印 次: 1995 年 4 月北京第一次印刷

印 数: 6000 册

书 号: ISBN7-5078-1136-0/H·72

定 价: 8.50 元

图书出字: 01-1995-076 号

COPYRIGHT NOTICES

版权声明

Reprint Edition authorised by British
Broadcasting Corporation.

Copyright © British Broadcasting Cor-
poration Licensed for sale in the People's
Republic of China only.

Not for export.

本书由英国广播公司(BBC)授权在中华人民共和国出版
发行；

版权为英国广播公司(BBC)所有；

本书为非出口品。

中国国际广播出版社
(CHIRP)

出版者的话

这次出版的BBC英语教学丛书共有四种——《商业英语》(Business English)、《自己动手》(All My Own Work)、《接着学》(Follow Through)、《留学英伦》(Study UK)。这套丛书是英国广播公司主办的全球英语广播教学节目(BBC World Service English Teaching Radio Programmes)的广播教材,具有题材新、紧贴生活、输入现代英语常用词汇丰富、体现英语基本语法和惯用法运用的权威性、重在听说、便于应用等特点,无论对初学者还是英语从业人员,都具有实用价值。四种书又各有侧重:《商业英语》可让从事对外贸易或与之有关的商业外事活动的人员及专职翻译人员掌握更多的日常商业用语;《自己动手》原版注明要渗透“Everyday Technical English”(日常科技英语),实际上多半是介绍有关居家过日子,自己动手修缮安装和带技术性家庭劳动的英语词语和习

惯用法;《接着学》主要提供当代英国社会的文化背景,结合有关话题介绍英国的习惯、流行用语;《留学英伦》则大有益于有意到英国留学的人熟悉英国校园生活,掌握课堂和日常社交等用语。

在出版过程中,为了适应中国读者的需要,我们特请国内有关专家对英文版原件加了中文译文、注解和生词表,并请张庆年、麦少楣、李景韩、徐梅江四位教授分别对这四本书作了校定,在此一并致谢。

最后,衷心地冀望这套来自英语发源地的英语教学丛书,能使读者学到最纯正、最实用的英语,也期待得到有识之士的批评指正,以使这套丛书的编辑、出版得以日臻完善。

目 录

Contents

Programme 1	“The Door”(门)	(1)
Programme 2	“The Switch”(开关)	(15)
Programme 3	“The Cellar”(地下室)	(28)
Programme 4	“The Floor”(地板)	(40)
Programme 5	“The Bath”(浴缸)	(53)
Programme 6	“The Sitting-Room I”(起居室 I) ...	(64)
Programme 7	“The Paint”(油漆)	(75)
Programme 8	“The Sitting-Room I”(起居室 I) ...	(88)
Programme 9	“The Wet Mark”(印斑)	(99)
Programme 10	“The Ceiling”(天花板)	(110)
Programme 11	“The Radio”(收音机)	(122)
Programme 12	“The Window”(窗)	(133)
Programme 13	“The Workbench”(工作台)	(147)
Programme 14	“The New Front Door”(新大门) ...	(159)
Programme 15	“The Floor Sander”(地面磨光机)	

		(171)
Programme 16	“The Shelf”(架子)	(183)
Programme 17	“The Block Sink”(水池堵塞)	(198)
Programme 18	“The Cupboard”(橱)	(208)
Programme 19	“The Doorbell”(门铃)	(220)
Programme 20	“The Sale”(出售)	(231)

Programme 1

“The Door” (门)

Summary of technical terms (科技用语摘要)

The door's locked, it's locked. 门锁着。

The lock's jammed. 锁卡住了。

The lock's rusty. 锁生锈。

It needs oiling. 它(锁)需要上油。

We need some oil. 我们需要一点油。

It won't turn. 它(锁)转不动。

The key won't turn. 钥匙转不动。

The key won't move. 钥匙拧不动。

I can't move it. 我拧不动(钥匙)。

Don't force it! 不要蛮干!

You'll break it. 你会把它敲坏的。

We could hit it with a brick. 我们可以用砖敲。

It still won't open. 还是敲不开。

The door has fallen off. 门倒下来了。

Vocabulary (词汇)

A cold, colds 感冒

To turn, turned, turning 转动

To shut, shut, shutting 关

To open, opened, opening 开

Left, right 左,右

To break, broke, broken, breaking 损坏

To move, moved, moving 开动

A screw, screws 螺丝钉

To fall, fell, fallen, falling 倒、落下

To fall off 跌落

To kick, kicked kicking 踢

To fix, fixed, fixing 安装

Probably 大概

Completely 完全地

To stay, stayed, staying 停留

Oil, to oil, oily 油,上油,油腻的

Rust 锈

To rust, rusty 生锈

A hammer, hammers 榔头

A screw-driver, screw-drivers 螺丝刀

A lock, locks 锁

To lock/unlock, unlocked,unlocking 上锁、锁住/开锁

A (door) handle, handles (门)把

A (door) knocker, knockers (门)扣, (门)环

A key, keys 钥匙

The wrong key 钥匙不对

A sneeze, sneezes 喷嚏

To sneeze, sneezed, sneezing 打喷嚏

Ruin, ruins 破烂, 废墟

To ruin, ruined, ruining 破坏

To restore, restored, restoring 修复

To do up, done up, did up, doing up 修理

Expressions and questions (表达和提问)

We need a key. 我们需要一把钥匙。

We haven't got a hammer. 我们没有榔头。

Don't do that! 别那样!

Be careful! 小心! (警告语)

This should do it. 这样行。

Good gracious! 天哪! (惊叹语, 遇出人意料的情况时用, 也可用 good heavens!)

See you in a minute. 一会儿见。

Well done! 干得很出色!

Very funny! 真奇怪! 真有意思!

What are you doing? 你在干什么?

What happened? 发生什么事了?

What are we going to do? 我们怎么办?

What did you do? 你干什么了?

What's the matter? 怎么啦?

TEXTS OF SCENES (场景对话)

SCENE 1 (场景一)

MR. LOVEJOY: This is it, Coco. This is the
house.

COCO: But Mr. Lovejoy...

MR. LOVEJOY: Yes?

COCO: It's a ruin.

MR. LOVEJOY: A ruin! It's not a ruin. It needs
restoring - that's all. It'll be...all
our own work!

SCENE 2 (场景二)

MR. LOVEJOY: Are you alright?

COCO: Yes, I've got a cold - that's all. (SNEEZES
LOUDLY)

MR. LOVEJOY: Don't do that!

COCO: Sorry, Mr. Lovejoy... (BLOWS NOSE¹)

MR. LOVEJOY: Good gracious...! Well, come on,
Coco - let's go in.

COCO: O. K. ... (COCO RATTLES² DOOR) It's

locked, Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Of course it's locked!

COCO: Have you got a key?

MR. LOVEJOY: No, haven't you?

COCO: No...

MR. LOVEJOY: Oh...well we need a key, Coco...

COCO: Hmm. (RATTLES DOOR VIGOROUSLY)

MR. LOVEJOY: Be careful, Coco! Don't force it!
You'll break it!

COCO: (GRUNTS³)

MR. LOVEJOY: What are we going to do? We
need a key.

COCO: Look, you stay here, Mr. Lovejoy. I'll go
and get the key.

MR. LOVEJOY: Good lad!

(COCO SNEEZES LOUDLY.
THE DOOR HANDLE FALLS
OFF)

Oh! What are you doing? What
happened?

COCO: The door handle's fallen off.

MR. LOVEJOY: What!? What did you do?

COCO: I sneezed - that's all...

MR. LOVEJOY: Well, don't!

COCO: O. K. See you in a minute.

SCENE 3 (场景三)

COCO: Here I am, Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Have you got the key?

COCO: Yes ,here it is.

MR. LOVEJOY: Well done, lad! (PUTS KEY IN
LOCK. RATTLES DOOR.)

Come on, lad. What's the matter?

COCO: The key won't turn, Mr. Lovejoy. The
lock's jammed.

MR. LOVEJOY: Let me see. (TRIES TO TURN
KEY)

COCO: It's probably rusty.

MR. LOVEJOY: Yes, it needs oiling.

COCO: Have you got any oil?

MR. LOVEJOY: Not here...here, you try.

COCO: (FIDDLES⁴) I can't move it. (RATTLES
LOCK AGAIN)

MR. LOVEJOY: Don't force it, Coco. You'll break
it!

COCO: The lock's completely jammed.

MR. LOVEJOY: We need some oil.

COCO: We could hit it with a brick.

MR. LOVEJOY: A brick!

COCO: Well, we haven't got a hammer.

MR. LOVEJOY: Oh, very funny, lad, very funny.

COCO: Look, you stay here, Mr. Lovejoy. I'll go
and get some oil.

MR. LOVEJOY: Good lad!

(COCO WINDS UP⁵ FOR A BIG
SNEEZE. SNEEZES. DOOR
KNOCKER FALLS WITH A
BANG⁶).

WHOAHEY⁷! What happened?

COCO: The door-knocker's fallen off.

MR. LOVEJOY: What did you do?

COCO: I sneezed, that's all.

MR. LOVEJOY: Well don't!!

COCO: Sorry, Mr. Lovejoy. See you in a minute.

SCENE 4 (场景四)

COCO: I'm back, Mr. Lovejoy. I've got some oil.

MR. LOVEJOY: Well done, lad, well done. (AD-
MINISTERS OIL⁸) This should
do it... There! Now try.

(COCO PUTS KEY IN LOCK.

RATTLES IT.)

Don't force it!

COCO: It's moving. The key's moving ... There!
That's it!

MR. LOVEJOY: Well, open the door.

COCO: Right. (RATTLES DOOR) It still won't
open. The door's jammed.

MR. LOVEJOY: Let me try. (RATTLES DOOR)
Yes, it's jammed... What are we
going to do?

COCO: We could kick⁹ it.

MR. LOVEJOY: Kick it?

COCO: Yes.

MR. LOVEJOY: O. K. - try it.

(SEVERAL KICKS ON DOOR)

COCO: It's no good. The door's completely
jammed.

MR. LOVEJOY: Hmmm...

(COCO WINDS UP FOR A
VERY BIG SNEEZE. SNEEZES.
DOOR FALLS OFF WITH A
CRASH)

HEYWHOAHEY! What hap-
pened?

COCO: The door's fallen off.

MR. LOVEJOY: What did you do?

COCO: I sneezed - that's all.

MR. LOVEJOY: Well done, lad, well done.

COCO: Thanks Mr. Lovejoy.

MR. LOVEJOY: Let's go in.

COCO: O. K.

MR. LOVEJOY: But whatever you do, don't
sneeze!

COCO: O. K. , Mr. Lovejoy.

SCENE 5 (场景五)

(FX: COCO - BIGGEST SNEEZE SO
FAR - SOME ECHO¹¹, BIG CRASH.
FALLING MASONRY¹²)

MR. LOVEJOY: HEYHOWHAHEYWHAT!!
What happened?

COCO: I sneezed - that's all.

MR. LOVEJOY: Damn it - I said DON'T!!

【译文】

场景 1

勒夫乔伊先生：看，科科，就是这所房子。

科科：可是，勒夫乔伊先生…